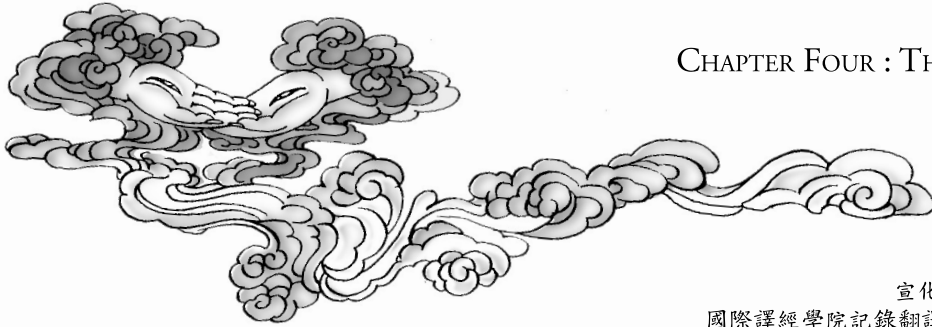


大方廣佛華嚴經淺釋

THE FLOWER ADORNMENT SUTRA WITH COMMENTARY

【世界成就品第四】

CHAPTER FOUR : THE COMING INTO BEING OF WORLDS



宣化上人講 Commentary by the Venerable Master Hua
國際譯經學院記錄翻譯 Translated by the International Translation Institute
修訂版 Revised Version

王哲回到家裏想要修行，但是家裏有太太又有兒子，若要真修行就不太方便，所以他就假裝發狂，見到人又打又鬧，又咬又叫；有的時候就哈哈大笑，有的時又哇哇大哭。他太太看他這樣子，就叫人把他單單關在一個房間裏，每天固定給他送飯吃。平時誰也不敢接近他，誰一接近他，他就要吃誰，就那麼發狂。在這個房間裏，沒有人去打擾他，他就自己打坐用功，在那裏閉關。一閉閉了十二年，他修行成了就跑到山東去。因為他成道業以後，知道跟自己有緣的徒弟都在山東那邊。他用神通出了那個房間，就走了，走到山東騰海縣那個地方，並改名叫王重陽。

這個縣裏頭，有一個有錢的人姓馬叫馬鈺，兩夫婦都四十多歲，也沒有兒子，也沒有女兒，但是錢多得很，那一縣裏頭就數他最有錢。王重陽一觀察因緣，知道他應該首先度馬鈺，和他的太太孫淵貞。怎樣度呢？他一想「哦！我師父化作要飯的來度我，那麼我也裝成要飯的來度徒弟。」所以他也裝成一個乞丐的樣子，拎一個黃瓷的瓦罐，天天到馬鈺的村子來要飯。他每一天都從馬鈺的門口走過，向他們要飯，要了半年多。這半年多，馬鈺和孫淵貞連一句話也沒有和他講過。天天看是看見了，但是兩個徒弟不認師父，見了師父不睬師父，師父也沒有法子

When Wang Zhe returned home to his wife and son, he found that domestic squalor wasn't at all conducive to cultivation of the Way. So what do you think he did? He feigned insanity. Whenever he saw people he would try to hit or bite them, or he would laugh and cry hysterically. He was only pretending, though, and wasn't really insane. When his wife saw what a state he was in, she had him locked up in a little room. No one dared come near him for fear of some crazy outburst from him. In seclusion like this, he was finally able to concentrate on his meditation. For 12 years he diligently worked at it, until he finally attained a certain degree of enlightenment. In his contemplation, he knew that he had disciples in Shandong province. So using his spiritual penetrations, he left his little room in Shanxi and went to Tenghai county in Shandong province. He went to the home of the richest man in the district, Ma Yu. Ma Yu and his wife, Sun Yuanzhen were over 40 years of age but had no children. Wang Zhe contemplated their causes and conditions and saw that these two people should be the first to be taught. He thought for a while about how to do and finally decided that since his two teachers had manifested as beggars to teach him, he would also pose as a beggar to teach Ma Yu and his wife.

Disguised as a beggar in tattered clothes, he appeared at their doorstep to beg. He went there once a day every day for six months, but neither Ma Yu nor his wife even said a single word to him. His disciples didn't recognize their teacher. Since they paid no attention to him, he had no way to teach them. Although this teacher was compassionate, he was also embarrassed. He probably still had an ego left, so although he had spiritual powers, he was attached to the thought, "I have spiritual powers."

睬徒弟。師父雖然慈悲，也是不好意思，大約是我相沒有空，雖然有神通了，還是有個「我有神通」。

有一天，馬鈺回到家裏就唉聲嘆氣的。他太太就問他：「你憂愁什麼呢？」「我們現在雖然有這麼多的錢，但是我們都四十多歲，也沒有兒子，也沒有女兒，我們若是死了，這些個錢怎麼辦呢？」孫淵貞說：「哦！有辦法，我看我們應該修行，有子有女還是一樣受苦，我們有這麼多錢，可以找一個名師修道，將來修成道業，就沒有生死了。」馬鈺說：「你真是作夢啊，修道這麼容易嗎？自古以來修道的，有幾個修成功呢？哪個真成了神仙呢？嘿！你不要想入非非了。」孫淵貞說：「不用擔心，我們可以找到一個善知識。」馬鈺說：「你說誰是善知識？」孫淵貞說：「你看天天到我們門口來討飯的那個人，我看他的相貌和普通人不同，他就是一個有道德的善知識，我們和他商量、商量，請他教我們修行，就一定會成功的。」馬鈺聽她這麼講，心裏也就活動了，說：「好！等他再來時，我和他講。」

第二天，王重陽又來要飯，馬鈺就說：「喂！」意思就是老頭子，不是很恭敬的。「你不要再這麼辛苦要飯了，從今天起，你就在我這兒住。我有好房子給你住，有好飯給你吃，你不要再去要飯。」你說這個要飯的怎麼回答？他說：「好房子留給你自已住，好飯留給你自已吃，我不願意住你的好房子，也不願意吃你的好飯，我只願意吃我要來的飯，住我願意住的地方。」馬鈺原以為這個要飯的一定會很歡喜地接受他的邀請，想不到這要飯的拒絕了，他就趕快回去，對他太太說：「你說那個要飯的是個善知識，我們應該跟他學道。但是我請他到家裏來住，他不願意。」孫淵貞說：「那當然是你說的話不對了，你若說對了，他怎麼會不願意呢？」馬鈺：「那妳去說！」孫淵貞就出來對要飯的說了：「哎呀！我們知道你是一個真正修道的人，想請你到我們家裏來住，教我們怎麼樣修行，請你慈悲啦！」王重陽說：「你為什麼要跟我修道呢？」孫淵貞說：「因為我看你的樣子非常自在，非常逍遙的，這真是太好了。」王重陽就問她：「妳既然知道逍遙自在很好，那你為什麼不自在逍遙呢？」孫淵貞說：「我是欲清淨而不得清淨，欲逍遙而不得逍遙。」

One day Ma Yu returned home dispirited and depressed. His wife said to him, "What is the matter with you today? What are you troubled about?" He replied, "We are both over 40 years old and have no children to carry on after we die. Who will take over all of my wealth?"

His wife said to him, "There is something we should do. Even if we had sons and daughters we would still have to undergo much suffering. We should cultivate the Way to put an end to it. We are so wealthy, surely we can find a virtuous and wise teacher to teach us how to cultivate and realize our work in the Way, to put an end to birth and death."

Ma Yu stared speechlessly at his wife for a moment and then said, "You must be dreaming! Cultivating the Way is a very difficult undertaking, easy to talk about but hard to do. Who has really realized the Way? How many really become immortals? This is really some fantasy you're having!"

His wife said, "No, I mean it. We can find a wise teacher to help us."

Ma Yu retorted, "A wise teacher? Do you see any around here? Where could we possibly find a truly wise teacher to study with?"

"You know, that beggar who comes every day...He's quite unusual. He has the look of virtue about him. I think he can help us. It's certainly worth a try."

Ma Yu liked his wife's proposal and said, "Alright, I'll speak to him about it the next time he comes." When Wang Zhe (who later changed his name to Wang Chongyang) came by Ma Yu's house, Ma Yu called out rather disrespectfully, "Hey old man, don't go begging anymore. Come and stay with us. You don't have to live so miserably. We'll give you plenty of food and a nice place for you to stay."

"Keep your nice house and nice food for yourself," retorted the beggar. "I don't want them. I prefer my alms, and I'll live where I please."

Ma Yu had not expected the old beggar to reject his offer. He went back and said to his wife, "You say that old man's a virtuous teacher? Well, he just turned down my offer to stay in our home."

His wife said, "You must have put it wrongly, otherwise how could he refuse?"

"Why don't you try talking to him?" said Ma Yu.

The wife went to the old man and said, "Sir, we know that you are a cultivator of true virtue. We would like to invite you to live in our home and teach us to cultivate. Please be compassionate and accept our offer."

"Why do you want to study with me?" asked the old man.

我也想要學你這種逍遙自在的這樣子，但是我不知道怎麼樣修行，所以才想請師父您到我們家裏住，一起修道，我們家也可以做一個道場。」王重陽聽她這麼說，就答應了。

王重陽接受馬鈺的邀請，到他家裏住了一個時期。王重陽看馬鈺也不發菩薩心，只是爲自己夫婦兩個人而修道。所以有一天，王重陽就叫馬鈺到面前，說：「你知道我到你們騰海縣，是爲什麼來的？」馬鈺說：「我不知道。師父你是爲什麼來的呢？」王重陽說：「我就是爲你來的！」馬鈺問：「你爲我的什麼來的呢？」「我爲你的財產來的！」馬鈺一聽：「啊！這是個大騙子，一個修道的人要我的財產做什麼呢？我這回上當了！」就趕快去告訴他太太：「你說這個師父是個善知識，我看他是個大騙子，來騙我們的財產來了。他剛才對我說，他是爲我來的，我問他爲我的什麼而來，他說是爲我的財產來的。由這幾句話看來，就知道他不是一個修道的人。」孫淵貞一聽，說：「哎！你弄錯囉！師父說這話當然有他的用意，你有沒有問他要你的財產做什麼呢？」馬鈺說：「這個我就沒有問。」「那你就去問問去。」馬鈺又去問：「師父，你剛才說是爲我的財產來的，那你當然是要用我的財產了，你是要做什么用呢？」王重陽說：「你現在有這麼多的錢，正可以把它拿出來供養十方修道的人，讓所有修道的人都可以在這兒吃、在這兒住，可以安心用功辦道，你做一個功德主，這有多好！我說是爲你的財產來，就是爲了這個！」馬鈺一聽：「啊！原來師父是要用我的財產來做道場，那沒有問題！」於是乎就大肆宣傳，只要有人願意到這兒修道就供著吃、供著住、供著穿，所有的一切都不要給錢，因爲道是不賣的。當時全中國各處的人都聽到這個消息，一下子就來了有三、四千人，報名要來修道。有的是真心想要修道，來親近善知識的；有的家庭很窮，生活不能維持，聽說有得穿、有得吃、有得住，也跑來了；有的做土匪的，犯了國家的法律，各處都要捉他，也跑來了，說要修道；有的年紀老了，沒有兒子也沒有女兒，聽說這個地方供吃供住也來了。

王重陽天天給他們講經說法、講開示，大家聽得都很有興趣，一個走的也沒。爲什麼呢？因爲吃得好，住得好，穿得好，什麼都好，到哪裏也

“You have the appearance of someone who is truly free and at ease,” replied the wife. “We think very highly of you.”

“If you know that I am free and at ease,” said the old man, “why don’t you be free and at ease yourself?”

“I yearn for purity but have not been able to attain it,” said the wife. “I wish to be free, but freedom is beyond my reach because I don’t know how to cultivate. That’s why we wish to invite the Master to come live with us and teach us. Then our home itself will be a Way-place.”

Wang Chongyang listened to her request and agreed to move into their house. After he had lived there for some time, Ma Yu still had not brought forth the resolve of a Bodhisattva but was concerned only about his own cultivation and that of his wife. One day Wang Chongyang called Ma Yu to him and said, “Do you know why I came to Tenghai county in Shandong province?” Ma Yu didn’t know. “I came because of you,” Wang Chongyang told him.

“What do you mean?” asked Ma Yu.

“I came for your wealth,” said Wang.

When Ma Yu heard that, he thought, “What is a cultivator doing being greedy for money? He must be a fraud.” He went to his wife and said, “Your virtuous teacher is no cultivator. He’s actually a swindler who’s come for our money.”

His wife said, “No, I think you’re mistaken. He must have spoken like that for a reason. Go and ask him what he wants your wealth for.”

When Ma Yu asked him, Wang replied, “You have so much money. It would be good to offer it to cultivators from the ten directions. You ought to provide cultivators with a place to stay and food to eat so that they can devote themselves to cultivation without having to worry about their livelihood. Wouldn’t that be a good way to use your wealth?”

Ma Yu was in total agreement when he realized that his teacher wanted him to establish a place of practice. Accordingly he made a public announcement that any cultivator who came would be provided with room and board and all their daily needs. When the word spread, people came from far and wide, some to cultivate, and some merely to take advantage of the free food and lodging. Some were destitute families with no means of support; others were bandits hiding from the authorities. There were also elderly folks who had no children to support them. In all, three or four thousand people assembled together to cultivate. Wang Chongyang lectured the texts and explained the teachings to them, teaching them the methods of cultivation. Everyone was captivated and not a single person left. Why didn’t anyone leave? For one, they had good food, good clothing, and a good place to live. They wouldn’t

找不到這麼好的地方，所以就沒有人要走。修道要有法、財、侶、地四個條件。法，就是要懂得修行的方法；財，要有養道的財。若是單單一個人住茅棚，吃點草根、樹葉也可以的，但人多了就要有東西吃，吃得還要好一點，最低限度也要有一些牛奶cheese之類的，這樣子修道的人營養才夠。

這樣經過了很久的時間，大約有十年吧。有一天，王重陽要出去旅行，還沒有出門，就得了病。得什麼病呢？全身長滿了瘡，每一個瘡又都生出很多的蟲子，在那兒吃瘡的膿和血，很邇邇的，那個臭味一百步遠都可以聞得到。大約這個時候吃的也不太好，穿的也馬馬虎虎了，師父又有病，這三、四千弟子一看：「哎呀！這個師父平時給我們講經說法，教我們怎麼樣修行、怎麼樣用功就能了生死。你看看他現在這個樣子，泥菩薩過海，自身都難保。他自己身上長這麼多瘡，臭成這個樣子，如果是有修行的人，怎麼會得這種病呢？這是很不好的人才會生這種病。我們不要再跟這種假善知識修行了，另外再去找一個真的善知識吧！」於是乎，這三、四千個徒弟一下子就都跑了，只剩下七個。這七個人就是邱長春、劉長生、譚長真、馬鈺、郝太古、王玉陽和孫淵真，也就是孫不二。這七個人無論怎樣都要親近師父，就是再臭也不怕。這邱、劉、譚、馬、郝、王、孫七個人留下來，等著師父。等著等著，王重陽的瘡都好了，也不臭了。

有一天王重陽告訴他們說：「我們到南方去旅行吧！」於是乎，他就帶了這七個徒弟，從山東出發，到南邊去旅行。沿途都是這七個徒弟輪流出去化飯回來吃。其他弟子化來的飯王重陽都吃，就只有邱長春化來的東西王重陽不吃。

有一次邱長春出去化了很多饅頭回來，他知道師父平時歡喜吃饅頭，就很高興地用一個盤子裝了滿滿的饅頭，送到師父的面前。王重陽卻發起脾氣，把盤子拿起來就給丟到地上，饅頭灑得滿地都是。邱長春自己慢慢地把饅頭撿起來，慢慢地吃，也不發脾氣。

待續

find such conditions anywhere else.

To cultivate the Way, one must have the requisites of good teaching, wealth, companions, and a place. The good teachings guide one in the methods of cultivation. Wealth is needed to provide the practitioner with the necessities of life. One person alone might be able to make it living in a hut and eating wild plants and roots, but when there are a lot of people, there has to be a reliable food supply that provides sufficient nutrition. For example, some people like to have milk, cheese, or other dairy products in their diet.

Ten years later, Wang Chongyang suddenly contracted a horrible illness. His body broke out in hideous sores that oozed blood and pus and stank horribly. Probably the free food and clothing no longer seemed so attractive to the three or four thousand disciples. Since their teacher was ill, they became quite scattered and lax. Most of them thought, "Our teacher gave us all those lectures on how to cultivate and end birth and death. Look at him now! He's like a clay Bodhisattva trying to make it across the river; he can't even save himself. How could a real cultivator get so sick? Let's go elsewhere and look for a teacher with real skill." Thereupon, most of the three to four thousand disciples packed their bags and left. Only seven disciples stayed behind. They were: Qiu Changchun, Liu Changsheng, Tan Changzhen, Ma Danyang (Ma Yu), Hao Taigu, Wang Yuyang, and Sun Yuanzhen (Sun Bu'er). These seven people took care of their teacher despite the horrible stench of his body. In a short while, the sores healed and his body no longer stank. Then Wang Chongyang said to his disciples, "We are going to make a trip to the south."

As they traveled south from Shandong province, the seven disciples took turns going out to seek alms. Wang Chongyang would partake of the almsfood collected by every disciple except Qiu Changchun. One time Qiu Changchun went for alms and obtained a lot of mantous (steamed buns), and he came back eager to offer them to his teacher, whom he knew liked mantous. But when he offered a plate of mantous to his teacher, his teacher angrily threw the plate to the ground. This did not upset Qiu, who slowly picked up the mantous and ate them himself.

To be continued